

Kholosi Dictionary

Updated April 12, 2021

Kholosi is an Indo-Aryan language of Hormozgan, Iran. Many centuries ago, the earliest Kholosi speakers came to Iran from India and settled there in the villages of Kholos and Gotav. They preserved their original language but also melded influences from Persian, Achomi, Balochi, and Gulf Arabic. This dictionary is the first linguistic analysis of Kholosi vocabulary, dedicated to the Kholosi community. I owe my friend Ahmed Etebari the greatest thanks in helping compile this.

April 2021
ARYAMAN ARORA

Aryaman Arora
Georgetown University
aa2190@georgetown.edu

Ahmed Etebari

Preface

The data for this lexicon is drawn from various sources. If there is no apparent source label, the word has been recorded in my own fieldwork with Ahmed Etebari [Arora et al., 2021, Arora, 2021]. If the annotation has **A.**, then it is from Anonby and Mohebbi Bahmani [2016] and their unpublished fieldwork data. If there is an annotation **N.**, then it is from Nourzaei [2021]. The entries are formatted in this manner:

word [pronunciation] *part of speech*. meaning. *Etym*: etymology.

If the etymon has a Sanskrit source, then it is given in smallcaps with a reference to its entry number in Turner [1962–1966].

Subentries include compound verbs, idiomatic combinations, and alternative forms. Eventually, I will add example sentences and inflectional paradigms as subentries.

References

Erik Anonby and Hassan Mohebbi Bahmani. Shipwrecked and landlocked: Kholosi, an Indo-Aryan language in south-west Iran. *Studia Iranica*, 43:1–23, 2016.

Aryaman Arora. The place of Kholosi in Indo-Aryan. Pending submission, 2021.

Aryaman Arora, Maryam Nourzaei, Erik Anonby, and Mortaza Taheri-Ardali. Illustrations of the IPA: Kholosi. Pending submission to JIPA, 2021.

Maryam Nourzaei. Personal communication, 2021.

Ralph Lilley Turner. *A comparative dictionary of Indo-Aryan languages*. Oxford University Press, 1962–1966. URL <https://dsal.srv04.uchicago.edu/dictionaries/soas/>.

A

- aber** [aber] *n.* cloud. *Etym:* Persian *abr*.
ačēn [ačēn] *v.* to come. *Etym:* Sanskrit ĀTYĒTI (227).
ačānen [ačānen] *v.* to blow. *Etym:* unknown.
al'ān [alʔən] *adv.* now. *Etym:* Persian *al'ān*.
ambe [ambe] *n.* mother. *Etym:* Sanskrit AM-BĀ (574).
ambo [ambo] *n.* mango. *Etym:* Sanskrit ĀMRĀ (1268).
andādo [andādo] *n.* darkness. *Etym:* Sanskrit ANDHĀ (385).
ao [ao] *n.* back (body part). *Etym:* unknown.
arbāb **A.** [arbāb] *n.* chief (tribal). *Etym:* unknown.
assaxān [assaxān] *n.* bone. *Etym:* Persian *ostoxān*.
aterā [aterā] *num.* eight. *Etym:* Sanskrit AṢṬĀ (941).
atto [atto] *n.* flour. *Etym:* Sanskrit *ĀRTA (1338).
attu [attu] *pron.* you (singular). *Etym:* Sanskrit TUVĀM (5889).
avval [avval] *adj.* first. *Etym:* Persian *avval*.
ax [ax] *n.* eye. *Etym:* Sanskrit ĀKṢI (43).

Ā

- ākebat** [ākebat] *adv.* finally. *Etym:* Persian *āqebat*.
ānen [ānen] *v.* to bring. *Etym:* Sanskrit Ā-NAYATI (11714).
āngul [āngul] *n.* finger. *Etym:* Sanskrit AṅGULA (134).
 ▷ **ongul** **A.** [ongul] = **āngul**
āngālen [āngālen] *v.* to take off (clothing). *Etym:* unknown.
āno [āno] *n.* egg. *Etym:* Sanskrit ĀNDĀ (1111).
ārak [ārak] *n.* elbow. *Etym:* Sanskrit ARAT-NIKA (603), cf. Sindhi *irika*.
āse [āse] *pron.* we (1PL). *Etym:* Sanskrit AS-MAD (986), cf. Sindhi *asī*.
āsmān [āsmān] *n.* sky. *Etym:* Persian *āsmān*.
āvāro [āvāro] *n.* jaw. *Etym:* unknown.
āve [āve] *pron.* you all (2PL). *Etym:* Sanskrit YUṢMAD (10511), cf. Khetrani *avhe*, Lasi *avī*, Sinhala *u^mbā*.

B

- bad** [bad] *conj.* then. *Etym:* Persian *ba'ad*.

- bafer** [bafer] *n.* snow, ice. *Etym:* Achomi *bafr*.
bakkāu [bakkāu] *n.* frog. *Etym:* perhaps Persian *bak*.
balen [balen] *v.* to run. *Etym:* perhaps Sanskrit VĀLATI (11405) 'to turn, speed towards'.
bal [bal] *n.* strength. *Etym:* Sanskrit BĀLA (9161).
balāl [balāl] *n.* maize, corn. *Etym:* Persian *balāl*.
barg [barg] *n.* leaf. *Etym:* Persian *barg*.
barā [barā] *num.* two. *Etym:* Sanskrit DVA (6648).
baxoro [baxoro] *n.* sheep. *Etym:* Sanskrit BĀRKARA (9153).
bāā [bāā] *n.* father. *Etym:* unknown.
bābo [bābo] *n.* father's brother. *Etym:* Sanskrit *BĀBBA (9209).
bād [bād] *n.* wind. *Etym:* Persian *bād*.
bādemjān [bādemjān] *n.* eggplant. *Etym:* Persian *bādemjān*.
bāfen [bāfen] *v.* to weave. *Etym:* Persian *bāf-tan*.
berm [berm] *n.* eyebrow. *Etym:* Achomi *burm, borm*.
bexal [bexal] *n.* arm (incl. upper arm). *Etym:* Persian *bağal*.
bosang [bosang] *n.* fist. *Etym:* unknown.
buz [buz] *n.* mouth, lip. *Etym:* Gulf Arabic *buz*.

Č

- čaben** [čāben] *v.* to chew. *Etym:* Sanskrit CĀRVATI (4711), cf. Sindhi *caḇaṇu*.
čarem [čārem] *n.* leather. *Etym:* Persian *čarm*.
čayen [čājen] *v.* to say. *Etym:* Sanskrit *CA-VATI (4724), cf. Sindhi *cavaṇu*, Gujarati *cavvū*.
čarxānen [čārxānen] *v.* to turn. *Etym:* Persian *carxānidan*.
čāllā [čāllā] *num.* four. *Etym:* Sanskrit CAT-VĀRAḤ (4655), cf. Sindhi *cāri*.
čel [čēl] *n.* waist. *Etym:* cf. Sindhi *celhi*, Dhatki *celh*.
 ▷ **čeli pete** **A.** [čēli pete] *n.* back (body part). *Etym:* *peti* 'behind'.
čeman [čēman] *n.* grass. *Etym:* Persian *ča-man*.
čeri [čēri] *n.* chick, baby chicken. *Etym:* Achomi *čori*.
čuki [čūki] *n.* chicken. *Etym:* unknown.

čuri [tʃuri] *n.* theft. *Etym:* Sanskrit CAURIKĀ (4937).

▷ **čuri karen** [tʃuri karen] *v.* to steal. *Etym:* karen ‘to do’.

Č^h

č^hiyen [tʃ^hijen] *v.* to hit. *Etym:* Sanskrit CHIDATI (5041).

č^ho [tʃ^ho] *pron.* what. *Etym:* Sanskrit.

č^hoy [tʃ^hoj] *adv.* what. *Etym:* Sanskrit.

č^hāv [tʃ^hav] *adv.* why. *Etym:* Sanskrit.

D

dahri [dahri] *n.* beard. *Etym:* Sanskrit *DĀMṢṬRA (6250).

▷ **dahri tale** [dahri tale] *n.* chin. *Etym:* Lit. ‘under the beard’.

daliča [dalitʃa] *n.* window. *Etym:* Persian dariče.

dand [dand] *n.* tooth. *Etym:* Sanskrit DĀNTA (6152).

▷ **dandi genen** [dandi genen] *v.* to bite. *Etym:* genen ‘to take, buy’.

dang [daŋg] *adj.* full. *Etym:* unknown.

▷ **dang t^hiyen** [daŋg t^hijen] *v.* to become full. *Etym:* t^hiyen ‘to become’.

dar [dar] *n.* door. *Etym:* Persian dar.

daroto [daroto] *adj.* old (of people). *Etym:* unknown.

darpen [darpen] *v.* to be afraid. *Etym:* Sanskrit DARATI (6190) + MIA -pp-.

▷ *ho mātā tāv derpemay* ‘he is afraid of me’

dazerā [dazerā] *num.* ten. *Etym:* Sanskrit DĀŚA (6227).

dānen [dānen] *v.* to know. *Etym:* Persian dānestan.

dāno [dāno] *n.* seed. *Etym:* Persian dāne.

dāzo [dāzo] *n.* elder brother. *Etym:* Sanskrit *DĀDDA (6261).

deh [deh] *n.* sun. *Etym:* unknown.

dem [dem] *n.* tongue. *Etym:* unknown; related to Zadjali *dim* ‘tongue’.

dendel A. [dendel] *n.* sparrow. *Etym:* unknown.

derax [derax] *n.* tree. *Etym:* Persian deraxt.

deres karen [deres karen] *v.* to cook. *Etym:* probably Persian dorost kardan.

deryāv [derjāv] *n.* sea. *Etym:* Persian daryā.

derāz [derāz] *adj.* lying, flat. *Etym:* Persian darāz.

▷ **derāz kadden** [derāz kadden] *v.* to lie

down. *Etym:* kadden ‘to pull’; calque of Persian derāz kašidan.

dedā [deðā] *n.* elder sister. *Etym:* Sanskrit *DIDDĀ (6327).

diyen [dijen] *v.* to give. *Etym:* Sanskrit *DINNA (6140).

dizin [dizin] *n.* day. *Etym:* Sanskrit DIVASĀ (6333).

domāx [domāx] *n.* nose. *Etym:* Persian damāg, Achomi domāg.

dompāč A. [dompāč] *n.* semi-unripe date. *Etym:* unknown; cf. Minabi dompāzg.

doter [doter] *n.* grandchild. *Etym:* Sanskrit DAÚHITRA (6605).

dorose [dorose] *n.* right (direction). *Etym:* Persian dorost.

dud [dud] *n.* smoke. *Etym:* Persian dūd.

dur [dur] *adj.* far. *Etym:* Persian dūr or Sanskrit DŪRĀ (6495).

E

ekrār [ekrār] *n.* agreement. *Etym:* Persian eqrār.

erak karen [erak karen] *v.* to sweat. *Etym:* Persian araq kardan.

esal [esal] *n.* honey. *Etym:* Persian ‘asal.

F

feker karen [feker karen] *v.* to think. *Etym:* Persian fekr kardan.

fil [fil] *n.* elephant. *Etym:* Persian fil.

fut karen [fut karen] *v.* to breathe. *Etym:* Persian fūt kardan.

G

gahro [gahro] *adj.* red. *Etym:* Sanskrit GĀDHA (4118).

gand [gand] *adj.* dirty. *Etym:* Persian gande.

gap [gap] *n.* talk. *Etym:* Persian gap.

▷ **gap č^hiyen** [gap tʃ^hijen] *v.* to talk, converse. *Etym:* č^hiyen ‘to hit’; calque of Persian gap zadan.

gard [gard] *n.* dust. *Etym:* Persian gard.

garxen [garxen] *v.* to scratch. *Etym:* unknown.

gavoro [gavoro] *adj.* heavy. *Etym:* Sanskrit GURÚ (4209).

gazzi [gazzi] *n.* rope. *Etym:* unknown.

gāv [gāv] *n.* cow. *Etym:* Persian gāv or Sanskrit *GĀVA (4147).

gāy [gəj] *n.* song. *Etym:* gāyen ‘to sing’ + –Ø.

gāyen [gəjen] *v.* to sing. *Etym:* Sanskrit GĀY-ATI (4135).

genen [genen] *v.* to take, buy. *Etym:* Sanskrit GRHṆĀTI (4236).

gere [gere] *n.* unknown. *Etym:* Persian gereh.
▷ **gere čhiyen** [gere tʃhijen] *v.* to tie. *Etym:* gere + čhiyen ‘to hit’; calque of Persian gereh zadan.

gezar [gezar] *n.* carrot. *Etym:* Achomi gezar.

geči [geči] *n.* neck. *Etym:* Sanskrit *GICCA (4154).

gohro [gohro] *n.* horse. *Etym:* Sanskrit GHŌṬA (4516).

goj [godʒ] *n.* bee. *Etym:* unknown.

gol [gol] *n.* flower. *Etym:* Persian gul.

golāndo [golāndo] *adj.* round. *Etym:* Sanskrit GŌLA (4321).

H

hafto [hafto] *n.* week. *Etym:* Persian hafte.

hamešā [hamešə] *adv.* always. *Etym:* Persian hameša.

hamriš [hamriʃ] *n.* brother-in-law. *Etym:* Persian hamriš.

hat [hat] *n.* hand. *Etym:* Sanskrit HĀSTA (14024).

▷ **hat kadden** [hat kadden] *v.* to give up. *Etym:* kadden ‘to pull’.

▷ **hate genen** [hate genen] *v.* to hold in the hand. *Etym:* genen ‘to take, buy’.

havā [havə] *n.* sky. *Etym:* Persian havā.

hārro [hərro] *n.* boy. *Etym:* unknown.

he [he] *pron.* he, she, it (proximal); this. *Etym:* cf. Sindhi hī.

herri [herri] *n.* girl. *Etym:* unknown.

heyvān [hejvən] *n.* animal. *Etym:* Persian heyvān.

hite čhiyen [hite tʃhijen] *v.* to vomit. *Etym:* unknown.

hiyo [hijo] *n.* heart. *Etym:* Sanskrit HṛDAYA (14152).

ho [ho] *pron.* he, she, it (distal); that. *Etym:* cf. Sindhi hū.

hoko [hoko] *num.* one. *Etym:* Sanskrit ĒKA (2462) with emphatic *h-*, cf. Sindhi hiku, Punjabi (*h*)ikk.

hoven [hoven] *pron.* they (distal). *Etym:* ho.

hoyen [hojen] *v.* to be. *Etym:* Sanskrit BHĀVATI (9486).

hozen [hozen] *pron.* they (proximal). *Etym:* ho.

hulu [hulu] *n.* peach. *Etym:* Persian hulu.

J

jakojanvar [dʒakoʒɔnvar] *n.* animal. *Etym:* Achomi jakojanvar < Persian jānvar ‘animal’.

javdān [dʒavdan] *n.* table. *Etym:* unknown.

jelak [dʒelak] *n.* clothing, clothes. *Etym:* unknown.

jiro [dʒiro] *n.* food. *Etym:* unknown; perhaps related to Sanskrit *JĪRAYATI (5236) ‘to digest’.

jo¹ [dʒo] *post.* of, belonging to; indicates genitive case. *Etym:* cf. Sindhi jo.

jo² [dʒo] *pron.* who, which; correlative pronoun. *Etym:* Sanskrit YĀ (10391).

jo³ [dʒo] *conj.* that; complementiser. *Etym:* Sanskrit YĀ (10391).

jodugar [dʒodugar] *n.* witch. *Etym:* Persian jādugar.

jodā [dʒodə] *adj.* split. *Etym:* Persian jodā.

▷ **jodā karen** [dʒodə karen] *v.* to split. *Etym:* karen ‘to do’; calque of Persian jodā kardan.

jolo¹ [dʒolo] *n.* front. *Etym:* unknown.

jolo² [dʒolo] *n.* spider. *Etym:* perhaps Sanskrit JĀLA (5213) ‘web’.

juti [dʒuti] *n.* shoe. *Etym:* Achomi juti < Gulf Arabic juti (pl. juwāti) < Hindi jūtā.

jān [dʒɔn] *n.* body. *Etym:* Achomi jān.

K

kabutar [kabutar] *n.* pigeon. *Etym:* Persian kabutar.

kadden [kadden] *v.* to pull. *Etym:* Sanskrit *KAḌḌHATI (2660).

kak [kak] *n.* flea. *Etym:* Persian kak.

kalko [kalko] *n.* cheek. *Etym:* unknown.

kallo [kallo] *n.* head. *Etym:* Persian kalle.

kalpak [kalpak] *n.* hat. *Etym:* Turkic kalpak.

kalto [kalto] *adj.* big. *Etym:* unknown.

karčax [kartʃax] *n.* knife. *Etym:* Achomi karčax < Persian kard ‘knife’ + cāqū ‘knife’.

▷ **karčax čhiyen** [kartʃax tʃhijen] *v.* to stab. *Etym:* čhiyen ‘to hit’.

karen [karen] *v.* to do. *Etym:* Sanskrit KARŌTI (2814), cf. Sindhi karaṇu.

kassāb [kassəb] *n.* butcher. *Etym:* Arabic qassāb.

kavi [kavi] *adj.* strong. *Etym:* Persian qavi.

kāl [kəl] *adv.* yesterday. *Etym:* Sanskrit KĀLYA (3104).

kāro [kəro] *adj.* black. *Etym:* Sanskrit KĀLA (3083).

ke¹ [ke] *post.* to; *accusative–dative case.* *Etym:* Sanskrit KṚTĒ (2184).

ke² [ke] *conj.* that; *complementiser.* *Etym:* Persian *keh*.

kelak [kelak] *n.* son. *Etym:* unknown.

kelam [kelam] *n.* cabbage. *Etym:* Persian *kalam*.

ken [ken] *pron.* who. *Etym:* Sanskrit KAḤ PUNAR (2575).

kend [kend] *n.* knee. *Etym:* Uncertain; cf. Balochi *kóndh* ‘knee’, Sanskrit SKANDHÁ (13627) ‘shoulder’.

kerem [kerem] *n.* worm. *Etym:* Persian *kerm*.

kerā [kerā] *pron.* which one. *Etym:* cf. Sindhi *ker*.

kesam [kesam] *n.* vow. *Etym:* Persian *qasam*.

▷ **kesam xāyen** [kesam xājen] *v.* to vow, swear. *Etym:* *xāyen* ‘to eat’; calque of Persian *kesam xordan*.

kešāvarz [keʃʊvarz] *n.* farmer. *Etym:* Persian *kešāvarz*.

kite [kite] *adv.* where. *Etym:* cf. Sindhi *kithe*.

kizo [kizo] *adv.* how. *Etym:* cf. Hindi *kaise*.

kolen [kolen] *v.* to dig. *Etym:* perhaps Sanskrit *KŌḍḍ (3934).

kolond A. [kolond] *n.* unripe date. *Etym:* unknown.

koloft [koloft] *adj.* thick. *Etym:* Persian *koloft*.

komak [komak] *n.* help. *Etym:* Persian *ko-mak*.

▷ **komak karen** [komak karen] *v.* to help. *Etym:* *karen* ‘to do’; calque of Persian *komak kardan*.

konjen [kondʒen] *v.* to want. *Etym:* Sanskrit KĀṆKṢATI (3002).

korop A. [korop] *n.* ankle. *Etym:* unknown.

koso [koso] *a.* warm. *Etym:* Sanskrit *KŌṢMA (3552).

kotoro [kotoro] *n.* dog. *Etym:* Sanskrit *KUTTA (3275).

kozoro [kozoro] *n.* man. *Etym:* perhaps Sanskrit GĀRHYA ‘domestic’ > MIA **gajjha*; cf. Domari *kaḡḡā* ‘non-Domari man’, Romani *gaḡo* ‘non-Romani man’; in any case, the cognates are more likely than the etymon.

▷ *deh sonji mā kozoro hu jo nāy-os ali hu* ‘in our village there was a man whose name was Ali’

L

lebās [lebās] *n.* clothing. *Etym:* Persian *lebās*.

lero A. [lero] *n.* camel. *Etym:* cf. Koroshi Balochi *lera* ‘camel’, exhibiting an instance of marginal retroflexion.

lojen [lodʒen] *v.* to rub. *Etym:* unknown.

lon [lon] *n.* salt. *Etym:* Sanskrit LAVANĀ (10978).

loy [loj] *n.* hair. *Etym:* Sanskrit LŌMAN (11154).

lāk karen [lāk karen] *v.* to fight. *Etym:* unknown.

lāren [lāren] *v.* to throw. *Etym:* perhaps Sanskrit *RAL (10640).

M

majbur [madʒbur] *adj.* compelled. *Etym:* Persian *majbūr*.

▷ **majbur karen** [madʒbur karen] *v.* to compel. *Etym:* *karen* ‘to do’.

▷ **majbur t^hiyen** [madʒbur t^hijen] *v.* to be compelled. *Etym:* *t^hiyen* ‘to become’.

makken [makken] *v.* to suck. *Etym:* Persian *makidan*.

malum [malum] *adj.* known. *Etym:* Persian *ma’alum*.

mangal [maŋgal] *n.* fire. *Etym:* Sanskrit MAṆGALĀ (9706).

maren [maren] *v.* to die. *Etym:* Sanskrit MĀRATĒ (9871).

marse [marse] *n.* school. *Etym:* Persian *madrese*.

matbax [matbax] *n.* kitchen. *Etym:* Persian *matbax*.

mate [mate] *post.* on top of, above, on. *Etym:* Sanskrit MASTA (9926).

▷ **mate karen** [mate karen] *v.* to put on (e.g. a robe). *Etym:* *karen* ‘to do’.

mato [mato] *n.* head. *Etym:* Sanskrit MASTA (9926).

matti [matti] *n.* dirt. *Etym:* Sanskrit MṚT-TIKĀ (10286).

maxi [maxi] *n.* fly (insect). *Etym:* Sanskrit MÁKṢIKĀ (9696).

mač^hi [mat^hi] *n.* fish. *Etym:* Sanskrit MÁT-SYA (9758).

▷ **mač^hi kalekant A.** [mat^hi kalekant] *n.* dish, made from a kind of fish and natural red colour from Hormoz Island. *Etym:* unknown.

mā [mā] *post.* at, in; *locative case.* *Etym:* Sanskrit MÁDHYA (9804).

māl [mɔl] *n.* animal. *Etym:* unknown.
māren [mɔren] *v.* to kill. *Etym:* Sanskrit MĀRĀYATI (10066).
mārez [mɔrez] *n.* human being; humanity. *Etym:* Perhaps Sanskrit MĀNUṢA (9827) ‘man’, cf. *mers* ‘husband’.
māv [mɔv] *n.* mother (affectionate?). *Etym:* Sanskrit MĀTŪ (10016).
māy [mɔj] *n.* 1 (1SG). *Etym:* Sanskrit MA (9691); only northern dialect of Sindhi has similar *mā*.
māz [mɔz] *n.* meat. *Etym:* Sanskrit MĀMSĀ (9982).
meda [meda] *n.* stomach. *Etym:* Persian *me’de*.
meh [meh] *n.* rain. *Etym:* Sanskrit MĒGHĀ (10302).
meo [meo] *n.* fat (substance). *Etym:* Sanskrit MĒDAS (10323).
mevo [mevo] *n.* fruit. *Etym:* Persian *mēva*.
mers [mers] *n.* husband. *Etym:* Sanskrit MANUṢYĀ (9828), cf. Sindhi *maṛs*, *murs*; like the Sindhic cognates, shows conflation with PŪRUṢA (8289) ‘man’.
meter A. [meter] *n.* urine. *Etym:* Sanskrit MŪTRA (10234).
meš [meʃ] *n.* mouse. *Etym:* Persian *mūš*.
minibus [minibus] *n.* bus. *Etym:* English *minibus*.
miri [miri] *n.* wife. *Etym:* Sanskrit MAHILĀ (9962), cf. Sindhi *mihiri*.
momo [momo] *n.* mother’s brother. *Etym:* Sanskrit MĀMA (10055).
moni [moni] *n.* bread. *Etym:* Sanskrit MAṆḌĀ (9735), cf. Sindhi *mānī*.
mosi [mosi] *n.* mother’s sister. *Etym:* Sanskrit MĀTUḤṢVASŪ (10001).
mosāfer [mosɔfer] *n.* traveller. *Etym:* Persian *mosāfer*.
motor [motor] *n.* car. *Etym:* English *motor*.
mov [mov] *n.* face. *Etym:* Sanskrit MŪKHA (10158).
movz [movz] *n.* banana. *Etym:* Persian *movz*.
mox [mox] *n.* brain. *Etym:* Persian *mox*.
moxoro [moxoro] *n.* ant. *Etym:* Sanskrit MARKAṬA (9883).
močak [močɔk] *n.* wrist. *Etym:* Persian *moč* ‘wrist’ + diminutive *-ak*.

N

na [na] *adv.* not (NEG). *Etym:* Sanskrit NĀ (6906).
 ▷ **ne** [ne] = unstressed form of **na**

nam [nam] *n.* oil. *Etym:* unknown.
nao¹ [nao] *n.* moon. *Etym:* Uncertain; perhaps Sanskrit NĀVA (6983) ‘new’ > ‘new moon’ > ‘moon’.
nao² [nao] *adj.* new. *Etym:* Sanskrit NĀVA (6983).
nari [nari] *n.* throat. *Etym:* Sanskrit NĀḌĪ (7047).
nav [nav] *n.* lake. *Etym:* perhaps Sanskrit NĀVĀ (7081) ‘boat’.
naverā [naverɔ] *num.* nine. *Etym:* Sanskrit NĀVA (6984), cf. Sindhi *nava*.
nāl [nɔl] *n.* branch. *Etym:* unknown.
nāno [nɔno] *n.* grandfather. *Etym:* Sanskrit *NĀNNA (7059).
nāy [nɔj] *n.* name. *Etym:* Sanskrit NĀMAN (7067).
 ▷ **nāyo** [nɔjo] = **nāy**
nefas [nefas] *n.* breath. *Etym:* Persian *nafas*.
negah karen [negah karen] *v.* to hold. *Etym:* Persian *negah kardan*.
nei [nei] *n.* navel. *Etym:* perhaps Sanskrit NĀBHI (7062).
nektek noko A. [nektek noko] *n.* Eid al-Fitr. *Etym:* unknown + *noko* ‘small’.
nektek vazo A. [nektek vazo] *n.* Eid al-Adha. *Etym:* unknown + *vazo* ‘big’.
nemāz A. [nemɔz] *n.* prayer, namāz. *Etym:* Persian *namāz*.
 ▷ **nemāz āvel-jo A.** [nemɔz ɔvelɔʒo] *n.* asr prayer. *Etym:* unknown.
 ▷ **nemāz čāš-jo A.** [nemɔz tʃɔʃɔʒo] *n.* zuhr prayer. *Etym:* Persian *čāš(t)* ‘lunch’.
 ▷ **nemāz šām-jo A.** [nemɔz ʃɔmdʒo] *n.* maghrib prayer. *Etym:* Persian *šām* ‘evening’.
 ▷ **nemāz xāftanj A.** [nemɔz xɔftandʒ] *n.* isha prayer. *Etym:* unknown.
 ▷ **vazile** [vazile] see **vazile**
nevalm [nevalm] *adj.* bad. *Etym:* Achomi *ne* + *valm*.
 ▷ **nevalem** [nevalem] = **nevalm**
 ▷ **nevalemte** [nevalemte] = **nevalm**
neč [netʃ] *n.* fingernail. *Etym:* Achomi *neč*.
nim [nim] *adj.* half. *Etym:* Persian *nīm*.
nimur [nimur] *n.* lemon. *Etym:* Achomi *nimur*.
nivisen [nivisen] *v.* to write. *Etym:* Persian *naveštan*, *neveštan*.
noko [noko] *adj.* small; short. *Etym:* Sanskrit NIKTĀ (7150), cf. Punjabi *nikkā*.
noni [noni] *n.* grandmother. *Etym:* Sanskrit *NĀNNA (7059).
nurati [nurati] *n.* fog. *Etym:* unknown.

O

olu¹ [olu] *n.* potato. *Etym:* Sanskrit ĀLU (1388), cf. Sindhi *ālū*.

olu² [olu] *n.* plum. *Etym:* Persian *ālu*.

ongul A. [oŋgul] = **āngul**

P

panjerā [paŋdʒerə] *num.* five. *Etym:* Sanskrit PĀÑCA (7655), cf. Sindhi *panja*.

paren [paren] *v.* to read, study; to sing. *Etym:* Sanskrit PĀṬHATI (7712).

parono [parono] *adj.* old (of things). *Etym:* Sanskrit PURĀNĀ (8283).

▷ **perāno** [perəno] = **parono**

parvāna [parvəna] *n.* butterfly. *Etym:* Persian *parvāne*.

parvāz karen [parvəz karen] *v.* to fly. *Etym:* Persian *parvāz kardan*.

pas [pas] *conj.* so. *Etym:* Persian *pas*.

pay [paj] *n.* foot. *Etym:* Sanskrit PADĀ (7747).

▷ **pay karen** [paj karen] *v.* to put on the feet, e.g. socks, shoes. *Etym:* *karen* ‘to do’.

pačen [pačʃen] *v.* to come. *Etym:* Sanskrit PRĀBHŪTA (8716), cf. Sindhi *pahucaṇu* ‘to reach’.

pašem [paʃem] *n.* wool. *Etym:* Persian *pašam*.

pālā diyen [pələ dijen] *v.* to insult. *Etym:* unknown.

pān [pən] *pron.* self (REFL). *Etym:* Sanskrit TMĀN (5983) ‘self’, cf. Sindhi *pāṇa*.

pātlun [pətlun] *n.* pants. *Etym:* English *pantaloons*.

pāyo [pəjo] *n.* leg. *Etym:* Sanskrit PĀDA (8056).

penden [penden] *v.* to see. *Etym:* unknown.
▷ *kunju hiki šahr vazi ke pendeya?* ‘do you want to see a big city?’

perāno [perəno] = **parono**

pet [pet] *n.* belly, abdomen. *Etym:* Sanskrit *PĒṬṬA (8376).

petak [petak] *n.* leaf. *Etym:* unknown.

peter [peter] *n.* boy. *Etym:* Sanskrit PUTRĀ (8265).

peti [peti] *post.* behind. *Etym:* Sanskrit PṚṢṬHĀ (8371) ‘back’.

peč [pečʃ] = **p^hēč**

pečānen [pečʃənen] *v.* to wrap. *Etym:* Persian *pēčidan*.

pejal [pečʒal] *n.* bedroom. *Etym:* unknown.

peššāren [peʃʃəren] *v.* to push. *Etym:* Persian *fešār*.

piko [piko] *n.* horn. *Etym:* unknown.

piyen [pijen] *v.* to drink. *Etym:* Sanskrit PÍBATI (8209).

piško [piʃko] *n.* forehead. *Etym:* perhaps Persian *pēš*.

poni [poni] *v.* water. *Etym:* Sanskrit PĀNÍYA (8082).

▷ **poni mate p^hiyen** [poni mate p^hijen] *v.* to float. *Etym:* *mate* ‘on’ + *p^hiyen* ‘to stand’.

portaxāl [portaxəl] *n.* orange (fruit). *Etym:* Persian *portegāl* < Portuguese *Portugal*.

pov [pov] *n.* younger brother. *Etym:* probably Sanskrit PÓTA (8399) ‘young of animal or plant’.

pu [pu] *n.* father. *Etym:* Sanskrit PITṚ (8179), cf. Sindhi *pīu*.

▷ **p^hu** A. [p^hu] = **pu**

puni jelji [puni dʒeldʒi] *n.* cotton. *Etym:* first element from Sanskrit *PŪNA (8326) ‘bundle or roll of cotton’, cf. Sindhi *pūṇī*.

pyāj [pjəɖʒ] *n.* onion. *Etym:* Persian *piyāz* but *y > j* is unusual.

p^h

p^hēč [p^hetʃ] *n.* tail. *Etym:* Sanskrit PICCHA (8151).

▷ **peč** [pečʃ] = **p^hēč**

p^hen [p^hen] *n.* younger sister. *Etym:* Sanskrit BHAGINĪ (9349), cf. Sindhi *bhiṇu*, *bhiṇa*.

▷ **pen** [pen] = **p^hen**

p^hepi [p^hepi] *n.* father’s sister. *Etym:* Sanskrit *PHUPPHU (9089).

p^hi [p^hi] *n.* earth. *Etym:* Sanskrit BHŪMI (9557).

p^hiyen [p^hijen] *v.* to stand. *Etym:* Sanskrit ŪRDHVĀ (2426) ‘standing, erect’, cf. Sindhi *ubihaṇu*, *bihaṇu* ‘to stand’.

p^hu A. [p^hu] = **pu**

R

rat [rat] *n.* blood. *Etym:* Sanskrit RAKTA (10539).

rāsta [rəsta] *adj.* straight. *Etym:* Persian *rāsta*.

rāt [rət] *n.* night. *Etym:* Sanskrit RĀTRĪ (10702).

rayen [rajen] *v.* to play. *Etym:* Sanskrit RĀMĀTĒ (10628).

remiz A. [remiz] *n.* termite. *Etym:* unknown; cf. Minabi *ramiz*.

rotub A. [rotub] *n.* date (fruit). *Etym:* Persian *rotāb*.
rovšan [rouʃan] *adj.* bright. *Etym:* Persian *rowšan*.
roxo [roxo] *n.* stone. *Etym:* unknown.
royen [rojen] *v.* to cry. *Etym:* Sanskrit RŌ-DATI (10840).
rubā [rubə] *n.* fox. *Etym:* Persian *rūbah*.
ruh [ruh] *n.* soul. *Etym:* Persian *rūh*.

S

sabā [sabə] *adv.* tomorrow. *Etym:* Achomi; cf. Luri *sabo*.
sagen [sagen] *v.* to be able to, can. *Etym:* Sanskrit SAGHNŌTI (13080), cf. Sindhi *sagaṇu*.
sanā [sanə] *adj.* tired. *Etym:* unknown.
saodo [saodo] *n.* rabbit. *Etym:* unknown.
sap [sap] *n.* snake. *Etym:* Sanskrit SARPĀ (13271), cf. Sindhi *sapu*.
sarbāz [sarbəz] *n.* soldier. *Etym:* Persian *sar-bāz*.
saterā [saterə] *num.* seven. *Etym:* Sanskrit SAPTĀ (13139), cf. Sindhi *sata*.
sau [sau] *num.* one hundred. *Etym:* Sanskrit ŚATĀ (12278).
sāf [səf] *det.* all. *Etym:* Sanskrit SĀRVA (13276).
sāl¹ [səl] *n.* year. *Etym:* Persian *sāl*.
sāl² [səl] *n.* rice. *Etym:* probably Sanskrit ŚĀLI (12415).
sānda [sənda] *post.* with, *comitative case.* *Etym:* Sanskrit SANTAKA (13127), cf. Sindhi *sando*, Marwari *hando*.
sāo [səo] *adj.* green. *Etym:* Sanskrit ŚYĀVĀ (12672).
 ▷ **sāvāyi** [səvəji] *n.* grass. *Etym:* -āyi ‘?’.
sāxtemān [səxtemən] *n.* building. *Etym:* Persian *sāxtemān*.
semen [semen] *v.* to sleep. *Etym:* Sanskrit SVAPNĀYATĒ (13905), cf. Sindhi *sumhaṇu*.
senen [senen] *v.* to hear. *Etym:* Sanskrit ŚṚṆŌTI (12598), cf. Sindhi *suṇaṇu*.
sere [sere] *n.* village. *Etym:* Persian *sere*.
siben [siben] *v.* to sew. *Etym:* Sanskrit ŚÍVY-ATI (13444), cf. Sindhi *sibaṇu*.
sino¹ [sino] *adj.* thin. *Etym:* Sanskrit ŚLAKṢṆĀ (12372), cf. Sindhi *sanho*.
sino² [sino] *n.* chest. *Etym:* Persian *sine*.
sir [sir] *n.* garlic. *Etym:* Persian *sir*.
siḍa [siḍa] *adj.* straight. *Etym:* Sanskrit SID-DHA (13401).
 ▷ **siza** [siza] = **siḍa**

sohbat karen [sohbat karen] *v.* to talk, converse. *Etym:* Persian *sohbat kardan*.
sokolo [sokolo] *adj.* white. *Etym:* Sanskrit ŚUKRĀ (12506).
sokoro [sokoro] *adj.* each. *Etym:* unknown.
surov A. [surov] *n.* kind of dish. *Etym:* unknown.

Š

šam [ʃam] *n.* candle. *Etym:* Persian *šam’*.
šadi [ʃədi] *n.* monkey. *Etym:* Achomi *šādī*.
šajjo karen [ʃəʃdʒə karen] *v.* to wipe. *Etym:* unknown.
šāno [ʃəno] *n.* shoulder. *Etym:* Persian *šāne*.
šār [ʃər] *n.* ash. *Etym:* Sanskrit KṢĀRĀ (3674).
šekār karen [ʃekər karen] *v.* to hunt. *Etym:* Persian *šekār kardan*.
šekken [ʃekken] *v.* to sneeze. *Etym:* Sanskrit CHIKKĀ (5032).
šerā [ʃerə] *num.* six. *Etym:* Sanskrit ṢĀṢ (12803).
šnāv karen [ʃnəv karen] *v.* to swim. *Etym:* Persian *šenā kardan*.
šomār [ʃomər] *n.* north. *Etym:* Persian *šomāl*.
šomār karen [ʃomər karen] *v.* to count. *Etym:* Persian *šomār kardan*.
šomāren [ʃoməren] *v.* to count. *Etym:* Persian *šomāridan*.
šowko A. [ʃowko] *n.* falcon. *Etym:* unknown; cf. Minabi *šowmak*.
šorko [ʃorko] *n.* boy. *Etym:* Sanskrit *CHŌKARA (5070).
šurki [ʃurki] *n.* girl. *Etym:* Sanskrit *CHŌKARA (5070).
šuš [ʃuʃ] *n.* sewing needle. *Etym:* unknown.

T

tamāta [taməta] *n.* tomato. *Etym:* English *tomato*.
tale [tale] *post.* beneath, below, under. *Etym:* Sanskrit TALA (5731).
tap [tap] *n.* goat. *Etym:* unknown.
tarix [tarix] *adj.* angry. *Etym:* Persian *tarix*.
tazen [tazen] *v.* to tie. *Etym:* unknown.
te [te] *post.* to, *allative case*; through, using, *instrumental case.* *Etym:* Sanskrit.
teng karen [teŋg karen] *v.* to swell. *Etym:* unknown.
tererā [tereɾə] *num.* three. *Etym:* Sanskrit TRĀYAḤ (5994), cf. Sindhi *ṭ(r)e*.

- tergi A.** [tergi] *n.* prayer, namāz (*only used by old men*). *Etym:* unknown.
- to anen** [to anen] *v.* to vomit. *Etym:* unknown.
- tof karen** [tof karen] *v.* to spit. *Etym:* Persian *tof kardan*.
- too** [too] *post.* above. *Etym:* Sanskrit, cf. Punjabi *te*.
- tula** [tula] *n.* puppy. *Etym:* Persian *tūla*.
- tum A.** [tum] *n.* palm (tree). *Etym:* unknown; cf. Minabi *tuhm*.
- tur kadden** [tur kadden] *v.* to lie down. *Etym:* unknown.
- tābesān** [tābesən] *n.* summer. *Etym:* Persian *tābestān*.
- tāffo** [tāffo] *n.* apple. *Etym:* Gulf Arabic *tuffāh*.
- tāro** [tāro] *n.* star (celestial body). *Etym:* Sanskrit TĀRĀ (5798).
- tāv** [tāv] *n.* from, *ablative case*. *Etym:* Sanskrit.

Th

- t^hal** [t^hal] *n.* mountain. *Etym:* Sanskrit STHĀLA (13774) ‘dry land’.
- t^hallo** [t^hallo] *adj.* fat. *Etym:* Sanskrit STHŪLĀ (13776), cf. Sindhi *thulho*.
- t^hādo** [t^hādo] *adj.* cold. *Etym:* Sanskrit STABDHA (13676), cf. Sindhi *thadho*.
- t^hārgo** [t^hārgo] *adj.* tall, long. *Etym:* Sanskrit DĪRGHĀ (6386), cf. Sindhi *ḍ(r)igho*.
- t^hiv** [t^hiv] *n.* girl. *Etym:* Sanskrit DUHITṚ (6481) ‘daughter’, cf. Sindhi *dhiu*.
- t^hiyen** [t^hiyen] *v.* to become. *Etym:* Sanskrit *STHĀTI (13752).
- t^hoyen** [t^hoyen] *v.* to wash. *Etym:* Sanskrit *DHAUVATI (6886).
- ▷ **lāšo t^hoyen A.** [lāšo t^hoyen] *v.* to bathe. *Etym:* unknown.

U

- utubus** [utubus] *n.* bus. *Etym:* English *auto-bus*.

V

- vadden** [vadden] *v.* to cut. *Etym:* Sanskrit VARDHAYATI (11381), cf. Sindhi *vaḍhaṇu*.
- ▷ *ho ambo ke karčax te vaddayi* ‘he cut the mango with a knife’

- valm** [valm] *adj.* good. *n.* right (direction). *Etym:* Achomi *valm*.
- ▷ **valem** [valem] = **valm**
- ▷ **valemte** [valemte] = **valm**
- vanen** [vanen] *v.* to go. *Etym:* Sanskrit VYĒTI (12223).
- var** [var] *adj.* greater. *Etym:* Sanskrit VĀRA (11308).
- varet** [varet] *n.* groom, son-in-law. *Etym:* perhaps Sanskrit VARĀ (11309).
- vaxte** [vaxte] *adv.* when. *Etym:* Persian *vaxte*.
- vaz** [vaz] *n.* bride. *Etym:* Sanskrit VADHŪ (11250).
- vazile** [vazile] *adv.* in the morning. *n.* **A.** fajr prayer. *Etym:* unknown; cf. Sindhi *vaḍo velo* ‘early morning’, Arabic *faḍila* ‘virtue’.
- vazo** [vazo] *adj.* big, large. *Etym:* Sanskrit VADRA (11225).
- ▷ **vazoro A.** [vazoro] *n.* elder, chief. *Etym:* -ro person suffix (?), cf. *kozoro*.
- vālo** [vālo] *post.* below. *Etym:* unknown.
- vāt¹** [vāt] *n.* mouth. *Etym:* Sanskrit VYĀTTA (12196).
- vāt²** [vāt] *n.* path, road. *Etym:* Sanskrit VĀRTMAN (11366).
- ▷ **vāt vanen** [vāt vanen] *v.* to walk. *Etym:* *vanen* ‘to go’.
- vāv** [vāv] *n.* wind. *Etym:* Sanskrit VĀYŪ (11544).
- ▷ **vāv č^hiyen** [vāv č^hiyen] *v.* to swell. *Etym:* *č^hiyen* ‘to hit’.
- velkay** [velkaj] *n.* left (direction). *Etym:* unknown.
- veten A. N.** [veten] *v.* to say. *Etym:* unknown, perhaps Sanskrit VĀRTTA (11564) ‘talk, tidings’.
- vezen** [vezen] *v.* to sit. *Etym:* Sanskrit ŪPAVIŚATI (2245), cf. Sindhi *vehaṇu*.
- vijāv** [vijāv] *n.* child. *Etym:* unknown.
- ▷ **vyāvāy** [vyāvāy] *n.* family. *Etym:* -āy ‘?’.
- vizerā** [vizerā] *num.* twenty. *Etym:* Sanskrit VIMŚATĪ (11616), cf. Sindhi *vīhe*.
- vozo** [vozo] *adj.* near. *Etym:* cf. Sindhi *vejhō*.

X

- xal** [xal] *n.* skin, bark (of a tree). *Etym:* Sanskrit KHALLA (3848), cf. Sindhi *khala*.
- xallo** [xallo] *n.* barley. *Etym:* unknown.
- xarāb** [xarāb] *adj.* rotten. *Etym:* Persian *xarāb*.
- xars** [xars] *n.* tears. *Etym:* Achomi *xars*.
- xaru** [xaru] *n.* date (fruit). *Etym:* Persian *xormā*.

xaten [xaten] *v.* to shine. *Etym:* unknown.
xāndiyen [xāndiyen] *n.* to smell bad. *Etym:* Persian *gandīdan* ‘to stink’.
xārja [xārdʒa] *prep.* outside. *Etym:* Persian *xārej*.
xāti [xəti] *n.* stick, wood. *Etym:* Sanskrit KĀṢṬHĀ (3120), cf. Sindhi *kāṭh*.
xāyen [xəjen] *v.* to eat. *Etym:* Sanskrit *KHĀ-DATI (3865), cf. Sindhi *khāiṇu*.
xāz **A.** [xəz] *n.* grass. *Etym:* Sanskrit GHĀSĀ (4471), cf. Sindhi *ghāhu*.
xelen [xelen] *v.* to laugh. *Etym:* Sanskrit *KHIḌ (3882).
xeren [xeren] *v.* to fall. *Etym:* perhaps Sanskrit KṢĀRATI (3663).
xers [xers] *n.* bear. *Etym:* Persian *xers*.
xob [xob] *adj.* good. *Etym:* Persian *xūb*.
xoli [xoli] *adj.* empty. *Etym:* Persian *xālī*.
xomen [xomen] *v.* to burn. *Etym:* perhaps Sanskrit *KṢĀṆA (3665).
xorāk [xorək] *n.* food. *Etym:* Persian *xorāk*.

xorši [xoʃi] *n.* sun. *Etym:* Achomi, cf. Persian *x(w)oršid*.
xuk [xuk] *n.* pig. *Etym:* Persian *xūk*.

Z

zardo [zardo] *adj.* yellow. *Etym:* Persian *zarde*.
zayfā [zajfə] *n.* woman. *Etym:* Arabic *ẓaʿīfa* ‘weak woman’, cf. Brahui *zaīfa* ‘wife’.
zemesān [zemesən] *n.* winter. *Etym:* Persian *zemestān*.
zendegi karen [zendegi karen] *v.* to live. *Etym:* Persian *zendagi kardan*.
 ▷ *āse hamešā he deh mā zendegi kān* ‘we have always lived in this village’
zereng [zereng] *adj.* clever. *Etym:* Persian *zereng*.
zorat [zorat] *n.* corn, maize. *Etym:* Persian *zorat*.